



## РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ESPRIT DE CORPS» В ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ ФРАНЦИИ

## IMPLEMENTATION OF THE CONCEPT "ESPRIT DE CORPS" IN THE FRENCH ARMED FORCES

УДК 81

**КУРГАЕВ Александр Валерьевич**

**KURGAEV Alexander Valerievich**

*Аннотация.* В статье рассматриваются некоторые способы и приемы реализации концепта «esprit de corps» (сопричастность) посредством формирования когезии в коллективах французских воинских формирований. В основе функционирования концепта лежат славные традиции, приобретенные в ходе боевых действий, и он опирается на базовые понятия «честь», «доблесть», «храбрость», «верность», «самопожертвование», «стойкость», явленные в девизах/слоганах.

**Ключевые слова:** лингвоаксиология; сопричастность; когезия; боевые и исторические традиции воинской части; боевой путь; боевой дух.

**Abstract.** *The article examines some of the ways and techniques for the implementation of the concept of "esprit de corps" (immersiveness) through the formation of cohesion in the collectives of French military formations. The concept is based on the glorious traditions acquired in combat operations. Also it is based on the basic concepts of "honor", "valor", "courage", "loyalty", "self-sacrifice", "endurance", manifested in the devices / slogans.*

**Keywords:** *linguoaology; immersiveness; cohesion; combat and historical traditions of a military unit; combat path; fighting spirit.*

Одним из центральных концептов, лежащих в основе организации вооруженных сил Франции, является «*esprit de corps*» (особый корпоративный дух/сопричастность). Данная категория может подразумевать как преданность своему подразделению и командирам («*la fidélité au corps et à ses chefs*») [5, Р. 278], так и стремление сделать свое подразделение лучшим «*le désir de constituer le meilleur corps*» [5, Р. 278]. Указанный концепт призван стимулировать личный состав к преодолению себя для того, чтобы опережать своих коллег (другие подразделения своей части) по различным показателям боевой выучки. «...*L'esprit de corps, pendant toute la durée du régiment survit à ceux qui composent celui-ci dans la mesure où il garde une certaine homogénéité. Aussi est-il évident que les Anciens jouent un rôle considérable dans sa formation et sa transmission. D'où l'existence du couple esprit de corps/traditions militaires*» [5, Р. 278] (пока существует воинская часть, её личному составу свойственна сопричастность. Это позволяет сохранить когезию коллектива. В этой связи особая роль по формированию сопричастности принадлежит «ветеранам». Целесообразно использовать взаимосвязанные концепты «сплоченность/воинские традиции. – А.К.). Для того, чтобы лучше понять

смысл данной идеи, необходимо пояснить, что понимается под понятием «ветеран» во французской культуре. В частности, в вооруженных силах Франции под эту категорию попадают военнослужащие в звании *caporal-chef* (старший капрал) и *sergent-chef* (старший сержант), имеющие выслугу не менее 10 лет. Эти лица имеют большой опыт участия во внешних военных операциях и выполняли непростые боевые задачи. В определённом возрасте, имея большой боевой опыт, они приобрели определенную мудрость и хорошо осознают, что такое жертвовать своими интересами ради интересов части. Особо ценятся в их глазах «*courage*» (храбрость) и «*dévouement*» (самопожертвование) своих сослуживцев, которые не вернулись после выполнения своего долга. Их опыт знакомит новобранцев с характером ситуаций, которые они могут встретить в ходе проведения военных операций. Особо отмечается важность формирования прочных связей в коллективе для совместного преодоления возникающих сложностей.

Отдельно стоит подчеркнуть, что «*esprit de corps*» предполагает манифестацию верности институту вооруженных сил через подчинение непосредственному начальнику, что, в свою очередь, влечет установление четкой иерархии подчинённости и дисциплины. В результате формирования особой, строго регламентируемой системы отношений между военнослужащими, важная роль отводится ритуалам. Их соблюдение способствует сплоченности между членами воинских коллективов и укреплению единоначалия в подразделениях. «*L'attention au grade est maintenue par le salut, la position du garde-à-vous, les formes orales et écrites pour s'adresser respectueusement à un supérieur, les formes péremptoires pour s'adresser à des subordonnés, les règles pour entrer et quitter l'ordre du rang, l'interdiction de contacts physiques non sollicités avec des supérieurs, et l'utilisation de langage différencié selon les relations et les appartenances*» [3, Р. 27] (внимание к иерархии воинских званий поддерживается за счёт необходимости отдавать воинское приветствие, принимать соответствующую строевую стойку по команде «смирно!», устных и письменных форм

уважительного обращения к старшему по званию, не допускающих возражения форм обращения к подчиненным, правил для того, чтобы, например, встать в строй или покинуть его, запрета на обращение к начальнику без разрешения и использования различных языковых форм, в том числе регистров, соответствующих характеру отношений и принадлежности к определенному воинскому формированию – *А.К.*). Строго выстроенная иерархичная система отношений в воинских коллективах особенно отчетливо видна при обращении подчиненного к своему начальнику. В наставлении для сухопутных войск Франции [7], определяющем правила и нормы составления служебных документов, предписывается использование различных формулировок, в зависимости от должности и воинского звания лица, к которому адресуется составляемый документ. Так, с формулировки «*rendre compte*» (доложить) подчинённый должен начать составление практически любого своего рапорта, т.к. он обращается к своему начальнику. Последнему, в свою очередь, при обращении к подчиненным посредством письменных приказов, указов или различных распоряжений рекомендуется начинать своё повествование с таких устойчивых выражений как «*informer*» (информировать) или «*porter à la connaissance*» (доводить до сведения).

Ещё одним примером проявления строгой вертикальной структуры отношений является ритуализированный характер повседневной жизнедеятельности вооруженных сил. Выполнение любого воинского ритуала обязательно сопровождается *posture du garde-à-vous* (строевой стойкой, принимаемой по команде «смирно!» – *А.К.*), что представляет собой ключевой элемент, так как рассматривается в качестве «*un miroir de l'âme de la troupe, l'immobilité et la rigidité sont perçues comme des signes du contrôle de soi et de l'impassibilité qui pourrait leur être demandés au combat*» [1, Р. 298] (зеркала души личного состава, поскольку неподвижное и зафиксированное положение тела воспринимаются как проявление самоконтроля и стойкости по отношению к тяготам военной службы. Именно эти качества, скорее всего, пригодятся военнослужащим в бою – *А.К.*).

Один из самых распространенных ритуалов во французских вооруженных силах – приветствие старшего начальника фразой *mes respects mon ...* («здравия желаю, товарищ...» – *А.К.*), при этом принимается стойка по команде «смирно!», если военнослужащий находится в статичном положении или без головного убора, в противном случае он должен отдать воинское приветствие, приложив правую руку к голове таким образом, чтобы кончики пальцев касались виска, а ладонь была развернута в сторону старшего по званию. Использование руки, прикладываемой к голове, является средством выражения при помощи языка тела «*les honneurs, les désignations flatteuses, les prérogatives*» [6, Р. 86-87] (почести, лестного обозначения, признания исключительных прав – *А.К.*). К тому же правая рука ассоциируется с ловкостью, силой, точностью, а также эффективностью, так как большинство людей использует ее для письма, выполнения различных работ, требующих особой тщательности, для приветствия людей рукопожатием, принятия присяги. Правая сторона символизирует «*l'ordre, la stabilité, l'autorité, la hiérarchie, la tradition*» [4, Р. 428] (порядок, стабильность, власть, единоначалие, традиции – *А.К.*). Все эти ценности, широко представленные в знаках языка вооруженных сил, получают своё выражение в этом важном для всех военнослужащих жесте, который является частью того, что «*il convient de savoir et de faire au sein d'un groupe*» [2, Р. 710] (следует знать и делать в рамках определенной социальной группы – *А.К.*). Тем самым устанавливается определенная модель поведения, цель которой – выразить уважение командиру и установленным правилам. Иными словами, данный жест, носящий ритуальный характер, является одним из символических приёмов, который обозначает готовность военнослужащего подчиняться своим командирам и беспрекословно выполнять поставленные задачи, что в итоге способствует конструированию особой характерной черты, свойственной личному составу вооруженных сил – непрерываемое подчинение командиру. Это особенно важно сформировать в мирное время, поскольку в ходе военных

действий времени на споры и обжалование приказов и указаний попросту не будет.

При этом воинское приветствие отдается не только старшим по воинскому званию военнослужащим. Оно может также быть адресовано государственным символам. Прежде всего, государственному флагу как символу нации, которую военнослужащие призваны защищать и ради которой они готовы отдать свои жизни. Традиционно боевые знамена выполнены на полотне с национальным триколором. Являясь манифестацией национальной культуры, штандарт свидетельствует о существовании части, полка или батальона, а его захват противником в ходе боевых действий приводит к их расформированию. Иначе говоря, боевое знамя воинского формирования являет собой символ, свидетельствующий о существовании данного воинского коллектива, представляющего собой замкнутую социальную среду, в которой реализует себя военнослужащий и интересами которой он дорожит, выполняя свой профессиональный долг.

На боевых знаменах наносятся надписи и размещаются награды, которые подчеркивают идентичность и самобытность определенного формирования, имеющего собственную историю и прошедшего особый «боевой путь». Здесь находят выражение такие ценностные концепты как «*courage*» (отвага), «*héroïsme*» (героизм), «*gloire*» (слава), «*actions mémorables*» (памятные события) [8, Р. 95]. Личный состав определённого воинского коллектива сопричастен к приобретенным в ходе боёв ценностям. Данное обстоятельство формирует особый, непохожий на остальных, образ конкретной воинской части, боевое знамя которой символизирует «*une autorité, une histoire, l'existence objective et subjective*» [8, Р. 95] (авторитет, историю, объективное и субъективное существование – А.К.) определённого социально замкнутого коллектива. Для каждого военнослужащего того или иного подразделения боевое знамя являет собой «*un point de ralliement, un signe de reconnaissance*» [8, Р. 96] (условный знак, признак определения «своей-чужой» – А.К.).

Кроме этого, реализация концепта «*esprit de corps*» осуществляется с помощью девизов/слоганов, существующих в воинских формированиях. При изучении данного явления выделяются следующие базовые концепты: *honneur, vaillance, bravoure, fidélité, sacrifice et résistance* – честь, доблесть, храбрость, верность, самопожертвование и стойкость. Не существует единого девиза, применимого ко всем подразделениям сухопутных войск Франции. В то же время каждая часть считает своим долгом придумать собственное лаконичное и емкое высказывание, которое отражало бы исторический боевой опыт данного формирования, в которых и находят свое отражение упомянутые концепты. Девизы отдельных частей подкреплены перечислением памятных сражений. Эта особенность придает дополнительную актуализацию слоганам и напоминает военнослужащим, проходящим службу в той или иной части, об их исключительной привилегии – быть частью истории славного коллектива.

В качестве примеров приведем девизы: *A de tels hommes, rien d'impossible* (93<sup>e</sup> régiment d'infanterie) – «Для этих людей нет ничего невозможного», *Toujours prêt* (98<sup>e</sup> régiment d'infanterie) – «Всегда готов», *Résiste ou crève* (79<sup>e</sup> régiment d'infanterie) – «Борись или сложи голову». Нередко используются девизы на латинском языке. По всей видимости, это свидетельствует о принадлежности к традициям христианской культуры и богатому историческому прошлому. Примерами могут служить: *In hoc signo vinces (Avec ceci comme étendard, tu obtiendras la victoire)* (88<sup>e</sup> régiment d'infanterie) – «Под таким боевым знаменем всегда выйдешь победителем», *His consecro vires (En avant quand même)* – «Только вперед».

Выводы:

1. Существование воинского формирования, как и любой другой социально-профессиональной группы, основывается на базовых ценностях, служащих площадкой для создания социальных связей внутри группы. В вооруженных силах Франции «*esprit de corps*» (особый корпоративный дух/сопричастность) – один из ключевых концептов. Он содействует укреплению важного государственного института, который, несмотря на

меняющиеся время и идеологию, постоянно нуждается в работающей идее, объединяющей разнородное сообщество людей.

2. Чтобы добиться максимальной эффективности функционирования, в вооруженных силах выстроена строгая иерархичная система, которая в рамках повседневной деятельности чётко ритуализирована и определена различными нормативными правовыми документами, механизмы реализации которых заслуживают особого внимания.

3. В ходе ведения боевых действий для повышения мотивации военнослужащих воинского формирования по защите нации, особый акцент делается на выполнении боевой задачи. Этой цели служит в том числе славная история формирования, которая буквально «пропитана» такими ценностными концептами как «честь», «доблесть», «храбрость», «верность», «самопожертвование», «стойкость» и другие. Эти качества передаются из поколения в поколение и являют предмет особой гордости. На базе этих ценностей формируется «*esprit de corps*» (особый корпоративный дух/сопричастность). Вышеупомянутые концепты особенно наглядно находят свое выражение в девизах воинских формирований.

4. Обращение к традиционным ценностям боевых частей и их боевому прошлому позволяет оказывать мощное влияние на личность военнослужащего.

#### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):**

1. Audoin-Rouzeau Stephan « Massacres, le corps et la guerre », in Jean-Jacques Courtine (dir.), Histoire du corps, tome 3, « Les mutations du regard. Le XXe siècle », Paris, Seuil (coll. Points-histoire), 2006. 522 p.

2. Bonte Pierre, Izard Michel, Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie, Paris, PUF, 2007. 842 p.

3. Caplow Théodore, Vennesson Pascal, Sociologie militaire, armée, guerre et paix, Paris, Armand Colin, 2000. 280 p.

4. Chevalier Jean, Gheerbrant Alain, Dictionnaire des symboles, mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres, Paris, Robert Laffont-Jupiter (coll. Bouquins), 2e éd. 1982. 1060 p.

5. Corvisier André, Dictionnaire d'art et d'histoire militaire, Paris, Presses univ. de France, 1988. 884 p.

6. Le Breton David, La sociologie du corps, Paris, PUF (coll. Que sais-je ?), 5e éd. 2004. 127 p.

7. Ministère de la Défense, Etat-major de l'Armée de terre, Texte toutes armes 150 (Manuel du sous-officier), titre XX, 2008. 285 p.

8. Sourbier-Pinter Line, Au-delà des armes, le sens des traditions militaires, Paris, Imprimerie Nationale, 2001. 186 p.

**Кургаев Александр Валерьевич**

соискатель ученой степени кандидата филологических наук

заместитель начальника кафедры французского языка

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

[kurgaev.a@gmail.ru](mailto:kurgaev.a@gmail.ru)

SPIN-код: 8220-4968

**Kurgaev Alexander Valerievich**

Candidate for a degree in Philology

Deputy Chief of the Department of French Language

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.